

Lounis Aït Menguellet est le plus célèbre chanteur actuel de langue kabyle. Il est auteur-compositeur et s'accompagne à la guitare. Né en 1950 en Haute Kabylie, il a d'abord chanté l'amour avant de dénoncer toutes les entraves à la liberté, notamment l'oppression de sa langue et de sa culture. Parce qu'il est né à la veille de la guerre d'Algérie, il est le passage obligé et désiré entre la tradition et la modernité, comme il l'est entre deux générations, celle de la guerre, la génération de l'espérance, et celle des lendemains désenchantés de l'indépendance.

Ce n'est pas un hasard si Tassadit Yacine, qui appartient elle aussi à cette génération de la désillusion, s'est attachée à l'œuvre d'Aït Menguellet. Dans le sillage de l'écrivain Mouloud Mammeri, dont elle a été l'élève et la collaboratrice, elle poursuit ses études et ses recherches sur la culture berbère et présente ici une voix de cette langue et de cette littérature toujours vivantes.

Auteur de *Poésie berbère et identité* et *L'izli ou l'amour chanté en kabyle* (Editions de la Maison des sciences de l'homme), Tassadit Yacine est chargée de conférence à l'École des hautes études en sciences sociales et maître-assistant à l'université d'Alger. Elle anime la revue d'études berbères *Awal* qu'elle avait fondée avec Mouloud Mammeri.

Table

Introduction : Chant ou poésie ? 11

I. Chansons d'amour et de nostalgie

1	<i>Açhal i hedrey fellam</i>	(Que de fois j'ai parlé) 29
2	<i>Akk' i das yehwa</i>	(Ainsi plaît-il au destin) 30
3	<i>A lwaldin aneft-iyi</i>	(Mes père et mère) 31
4	<i>Am di yir targit</i>	(Cauchemar) 33
5	<i>Anef-iyi</i>	(Laisse-moi) 34
6	<i>Annebdu</i>	(Séparation) 35
7	<i>Ağū-yi</i>	(Attends-moi !) 37
8	<i>A tin iyaben am yitri</i>	(Comme l'astre décliné) 42
9	<i>A tin mehñney</i>	(Toi que j'ai éprouvée) 44
10	<i>A ttejra ilili</i>	(Le laurier-rose) 46
11	<i>Ay abrid ttun</i>	(Chemin oublié) 48
12	<i>Ayen ayen</i>	(Pourquoi ?) 50
13	<i>A zzin arqaq</i>	(Beauté fine) 52
14	<i>Bagdey tbeçdeç</i>	(Eloignements) 53
15	<i>Bbwiç-d medden</i>	(Invite) 55
16	<i>Bçiy ad-d-iniç</i>	(Je voudrais dire) 57
17	<i>D aberrani</i>	(Etranger) 58
18	<i>D açrib</i>	(Exilé de l'intérieur) 60
19	<i>Ddunit a lbir n ssem</i>	(Fiole de venin) 62
20	<i>Fkiç i-yçebdan awal</i>	(A l'écoute de mes soucis) 63
21	<i>Çamila</i>	(Djamila) 65
22	<i>Çğet-iyi nek d rray-iv</i>	(Laissez-moi) 67
23	<i>Çef isem-im</i>	(Sur ton nom ma plume court) 69
24	<i>Idaq wul</i>	(Cœur oppressé) 71

25	<i>Igenni-m</i>	(Ton firmament)	73
26	<i>Itij</i>	(Soleil)	75
27	<i>İxf itrun</i>	(Cœur en larmes)	77
28	<i>Kul yiwen lġiha yer imal</i>	(A chacun ses penchants)	79
29	<i>La steqsayeŷ itran</i>	(J'interroge les étoiles)	81
30	<i>La tñadiŷ fellam</i>	(Je te cherchais)	83
31	<i>Leħlak i d-eġġid dgi</i>	(Le mal qu'en moi)	84
32	<i>Lkaysa</i>	(Kaïssa)	86
33	<i>Lwiza</i>	(Louiza)	88
34	<i>Ma ketbey</i>	(Si j'écrivais)	91
35	<i>Ma selbey</i>	(Déraison)	92
36	<i>Ma trud</i>	(Si tu pleures)	94
37	<i>Mel-iyi-d</i>	(Dis-moi)	96
38	<i>Mel-iyi-d ddwa</i>	(Dis-moi le remède)	97
39	<i>Nemnam</i>	(Songe)	99
40	<i>Nniŷ-as kker</i>	(J'ai dit debout)	101
41	<i>Nnuŷeŷ</i>	(Querelles)	103
42	<i>Qim deg rebbi-w</i>	(Reste sur mes genoux)	104
43	<i>Ru ya zzeħr-iw</i>	(Pleure mon destin)	106
44	<i>Ruħ ad qqimeŷ</i>	(Toi pars moi je resterai)	107
45	<i>Ruħ eġġ-iyi</i>	(Quitte-moi)	109
46	<i>Šber ay ul-iw</i>	(Mon cœur prends patience)	111
47	<i>Šelbey</i>	(Fou et meurtri)	112
48	<i>Sliŷ i wħaksi</i>	(Le taxi)	113
49	<i>Tabrať n sslam</i>	(Compliments)	114
50	<i>Tafať</i>	(Lumière)	115
51	<i>Tayzalt</i>	(La gazelle)	117
52	<i>Tayri</i>	(Amour)	119
53	<i>Telt yyam</i>	(Trois jours)	123
54	<i>Tesdelmeđ-iyi</i>	(Tu m'as condamné)	125
55	<i>Tiŷri n tasa</i>	(L'appel du cœur)	127
56	<i>Txeřreq targit yessi</i>	(Perdu en rêve)	129
57	<i>Uŷal-ed</i>	(Reviens)	132
58	<i>Urġiy</i>	(Attente)	135
59	<i>W' ara sđelmeŷ</i>	(A qui la faute)	136
60	<i>Wekkleŷ Rebbi i zzheř</i>	(Je remets à Dieu)	138
61	<i>Yebđa wul-iw</i>	(Mon cœur s'est brisé en deux)	140
62	<i>Zriŷ mazal</i>	(Pas encore)	142

II. Chansons politiques

63	<i>Ageskriw</i>	(Le soldat)	147
64	<i>Abeħri</i>	(Vent)	150
65	<i>Acuħer</i>	(Pourquoi)	153
66	<i>A dđunit-iw</i>	(Ma vie)	155
67	<i>Ay agu</i>	(Brume)	159
68	<i>A lmus-iw</i>	(Mon sabre)	164
69	<i>Ameddaħ</i>	(L'aède)	166
70	<i>Amjahed</i>	(Le combattant)	170
71	<i>A mmi</i>	(Mon fils)	172
72	<i>Anef-iyi kan</i>	(Laisse-moi)	182
73	<i>Anejmağ</i>	(L'assemblée)	184
74	<i>Anida n teğğam mmi</i>	(Mère et fils)	187
75	<i>Asefru</i>	(Le poème)	194
76	<i>Askuti</i>	(Le scout)	198
77	<i>A win yeqqazen izekwan</i>	(Fossoyeur)	201
78	<i>Ay aqbayli</i>	(Le Kabyle)	203
79	<i>Agli d Wağli</i>	(Ali et Ouali)	208
80	<i>Amcum</i>	(Le maudit)	215
81	<i>Amacahu</i>	(Il était une fois)	218
82	<i>Agettar</i>	(Le forain)	221
83	<i>D nnuba-k freħ</i>	(Ton tour d'être heureux)	223
84	<i>Eftes eftes</i>	(Dors dors)	226
85	<i>ħmed Īmerri</i>	(Le hors-la-loi)	229
86	<i>İdul s'anga aa anruħ</i>	(La longue marche)	231
87	<i>In' as i gma</i>	(Dis à mon frère)	232
88	<i>Lxuf</i>	(La peur)	234
89	<i>Nezra</i>	(Nous savons)	237
90	<i>Nekwni s warrac n Lezzayer</i>	(Nous les enfants de l'Algérie) ..	239
91	<i>Si lekdeb ħer tided</i>	(Entre mensonge et vérité)	244
92	<i>Taqbaylit</i>	(Kabylité)	246
93	<i>Taqšit-ik</i>	(Ta fable)	248
94	<i>Targit</i>	(Rêve)	250
95	<i>Tekksem</i>	(Vous avez levé la peine)	252

96	<i>Tizizwit</i>	(L'abeille)	254
97	<i>Tibratin</i>	(Missives)	256
98	<i>J.S.K.</i>	(J.S.K.)	263
99	<i>Afennan</i>	(L'artiste)	265
100	<i>Ccna</i>	(Le chant)	268
101	<i>Wali kan wi d-iruhən</i>	(Regarde qui vient)	271
102	<i>Acimi</i>	(Pourquoi ?)	274
103	<i>Tiyita</i>	(Le coup)	277
104	<i>Lukan</i>	(Si)	280

Aït Menguellet : de la nostalgie au renouveau

	<i>Entre nature et culture</i>	283
	<i>La langue et la voix</i>	298
	<i>Du particulier au général</i>	307
	<i>De la forme au fond</i>	316
	<i>Conclusion</i>	328
	Bibliographie	331
	Discographie	335